

**ОСНОВНИ ПОНЯТИЯ В КИТАЙСКАТА
МИСЪЛ И КУЛТУРА**

КНИГА ТРЕТА

中華思想文化術語

София, 2018

ПРЕВОДЪТ Е НАПРАВЕН ПО ИЗДАНИЕТО:

圖書在版編目(CIP)數據

中華思想文化術語.3 : 漢、英/《中華思想文化術語》編委會編.--北京: 外語教學與研究出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5135-7237-8

I. 中…II. 中…III. 中華文化—術語—漢、英IV. K203-61

中國版本圖書館CIP資料核字(2016)第058093號

Original Chinese-English Bilingual Text © Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd.

Bulgarian translation © Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd.

This edition is published by arrangement with Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd. This edition is for sale in Bulgaria only and may not be purchased for export therefrom.

Всички права запазени. Нито една част от тази книга не може да бъде размножавана или предавана по какъвто и да било начин без изричното съгласие на издателство „Изток-Запад“.

© Петко Т. Хинов, превод, 2018

© Издателство „Изток-Запад“, 2018

ISBN 978-619-01-0368-4

中華思想文化術語

ОСНОВНИ ПОНЯТИЯ В КИТАЙСКАТА МИСЪЛ И КУЛТУРА

КНИГА ТРЕТА

Превод от китайски и старокитайски

Петко Т. Хинов



БЪЛГАРИЯ СРЕЩА КИТАЙ
东西合作 · 连接世界



ЕКИП ОТ СПЕЦИАЛИСТИ, РАБОТИЛИ ПО СЪСТАВЯНЕТО НА СБОРНИКА
„ОСНОВНИ ПОНЯТИЯ В КИТАЙСКАТА МИСЪЛ И КУЛТУРА“:

КОНСУЛТАНТИ:

李學勤 (Li Xueqin), 林戊蓀 (Lin Wusun),
葉嘉瑩 (Florence Chia-ying Yeh), 張豈之 (Zhang Qizhi)

ЕКСПЕРТНА КОМИСИЯ:

Директор:

韓震 (Han Zhen)

Членове:

晁福林 (Chao Fulin), 陳德彰 (Chen Dezhang), 陳明明 (Chen Mingming),
馮志偉 (Feng Zhiwei), 韓經太 (Han Jingtai), 黃友義 (Huang Youyi),
金元浦 (Jin Yuanpu), 李建中 (Li Jianzhong), 李照國 (Li Zhaoguo),
樓宇烈 (Lou Yulie), 馬箭飛 (Ma Jianfei), 聶長順 (Nie Changshun),
潘公凱 (Pan Gongkai), 王博 (Wang Bo), 王寧 (Wang Ning),
葉朗 (Ye Lang), 袁濟喜 (Yuan Jixi), 袁行霽 (Yuan Xingpei),
張立文 (Zhang Liwen), 張西平 (Zhang Xiping), 鄭述譜 (Zheng Shupu)

ЧУЖДЕСТРАННИ КИТАИСТИ:

艾 愷 (Guy Salvatore Alitto), 安樂哲 (Roger T. Ames)
包華石 (Martin Joseph Powers), 顧 彬 (Wolfgang Kubin)
韓安德 (Harry Anders Hansson), 柯鴻岡 (Paul Crook)
柯馬凱 (Michael Crook), 司馬麟 (Don Starr)
魏查理 (Charles Willemen)

АКАДЕМИЧЕН СЪВЕТ:

白振奎 (Bai Zhenkui), 蔡力堅 (Cai Lijian), 陳海燕 (Chen Haiyan),
陳少明 (Chen Shaoming), 付志斌 (Fu Zhibin), 郭曉東 (Guo Xiaodong),
郝任德 (Michael Hoare), 何世劍 (He Shijian), 胡海 (Hu Hai),
胡智鋒 (Hu Zhifeng), 黃春豔 (Huang Chunyan), 賈德忠 (Jia Dezhong),
姜海龍 (Jiang Hailong), 蔣好書 (Jiang Haoshu), 李存山 (Li Cunshan),
李景林 (Li Jinglin), 李雪濤 (Li Xuetao), 林滿秋 (Lin Man-Chiu),
劉青 (Liu Qing), 柳拯 (Liu Zheng), 呂玉華 (Lü Yuhua),
滿興遠 (Man Xingyuan), 孟慶楠 (Meng Qingnan),
裴德思 (Thorsten Pattberg), 喬希 (Joshua Mason), 喬永 (Qiao Yong),
任大援 (Ren Dayuan), 沈衛星 (Shen Weixing), 施曉菁 (Lynette Shi),
孫藝風 (Sun Yifeng), 陶黎慶 (Tao Liqing), 童孝華 (Tong Xiaohua),
王剛毅 (Wang Gangyi), 王惠民 (Wang Huimin), 王柯平 (Wang Keping),
王麗麗 (Wang Lili), 王維東 (Wang Weidong), 魏玉山 (Wei Yushan),
溫海明 (Wen Haiming), 吳根友 (Wu Genyou), 吳志傑 (Wu Zhijie),
夏吉宣 (Xia Jixuan), 徐明強 (Xu Mingqiang), 徐亞男 (Xu Yanan),
徐英 (Xu Ying), 嚴文斌 (Yan Wenbin), 嚴學軍 (Yan Xuejun),
楊雪冬 (Yang Xuedong), 楊義瑞 (Yang Yirui), 於文濤 (Yu Wentao),
余來明 (Yu Laiming), 張建敏 (Zhang Jianmin), 張靜 (Zhang Jing),
章思英 (Zhang Siying), 趙桐 (Zhao Tong), 鄭開 (Zheng Kai), 周雲帆 (Zhou Yunfan),
朱良志 (Zhu Liangzhi), 朱淵 (Zhu Yuan), 左勵 (Zuo Li)

СЪДЪРЖАНИЕ

ВАЙМІАО 白描 Бяло рисуване	13
ВІАННУА 變化 Промяна	15
СНÉНУÙ 沉鬱 Печал.....	16
СНÉНГУÌ 誠意 Искреност на намеренията	17
chūnqiū 春秋 „Летопис на Пролети-Есени“	19
cí 詞 Лирическа поезия цъ	21
cíqǔ 詞曲 лирика (цъ) и песен (цю).....	23
CUÒCǎI-LÒUJīN 錯彩鏤金 Пищно разкрасен и позлатен	24
DÀDÀO-ZHĪJĪǎN 大道至簡 Великите истини са прости	26
DÀQIǎO-RUÒZHUŌ 大巧若拙 Великата изкусност изглежда като груба простота	28
DÀTĪ , XIǎOTĪ 大體、小體 Главен орган, малки органи.....	29
DÀYòng 大用 Пълно приложение	30
DĀNqīNG 丹青 Цветна живопис	31
DÀNBÓ 淡泊 Мир и несветскост.....	32
DÀNBÓ-MíNGZHì , NíNGJìNG-ZHìYUǎN 淡泊明志，寧靜致遠 Скромността озарява възвишената воля; Кротостта отвежда човека далече.....	34
DĀNGHÁNG 當行 Художествено майсторство.....	36
DÀOJĪTĀNXIÀ 道濟天下 Светът чрез правда се крепи	38

DÉDÀO-DUŌZHÙ , SHĪDÀO-GUǎZHÙ 得道多助，失道寡助 СПРАВЕДЛИВОТО ДЕЛО НАМИРА ПОДДРЪЖНИЦИ, А НЕПРАВЕДНОТО – НЕ.....	40
DÉXÌNGZHÌZHĪ 德性之知 НРАВСТВЕНО (НАДСЕТИВНО) ЗНАНИЕ.....	42
DIǎNYǎ 典雅 КЛАСИЧЕСКА ИЗИСКАНОСТ.....	43
DǐNG 鼎 ТРИНОЖНИК ДИН.....	44
DÒNGJìNG 動靜 ДВИЖЕНИЕ И ПОКОЙ.....	45
DUŌ XÍNG BÙ YÌ BÌ ZÌ BÌ 多行不義必自斃 КОЙТО ТРУПА ЗЛО, САМ СИ ПРИГОТВЯ ТИБЕЛ.....	46
FÁN RŪ 繁縟 [ХУДОЖЕСТВЕНА] ПИЩНОСТ.....	47
fēnggǔ 風骨 ОДУХОТВОРЕНОСТ И СИЛА.....	48
Fēngjiào 風教 ВЪЗПИТАНИЕ НА НРАВИТЕ (ЧРЕЗ СЛОВЕСНОСТ).....	50
FÚRÓNG-CHŪSHUǐ 芙蓉出水 РАЗЦЪФНАЛ НАД ВОДИТЕ ЛОТОС.....	52
GĀNGRÓU-XIĀNGJì 剛柔相濟 ТВЪРДОСТА И МЕКОТАТА СЕ ДОПЪЛВАТ.....	53
GĒ 歌 ПЕСЕН.....	54
GÉGÙ-DǐNGXĪN 革故鼎新 ОТХВЪРЛЯНЕ НА СТАРОТО И УТВЪРЖДАВАНЕ НА НОВОТО.....	55
GŌNG SHĒNG MÍNG , LIÁN SHĒNG WĒI 公生明，廉生威 СПРАВЕДЛИВОСТА РАЖДА ПРОЗОРЛИВОСТ, А ЧЕСТНОСТА – АВТОРИТЕТ.....	56
HÀORÁNZHĪQì 浩然之氣 ВРОДЕН ДУХ НА БЛАГОРОДСТВО.....	58
JìTUŌ 寄託 ВЛАГАНЕ НА СМИСЪЛ В ОБРАЗИ.....	59
Jiànlì-sīYì 見利思義 ВИДИШ ЛИ ОБЛАГИ, МИСЛИ ЗА ПРАВДАТА.....	60
JiànWÉNZHĪZHĪ 見聞之知 СЕТИВНО ПОЗНАНИЕ.....	61
JiànXIÁN-sĪQí 見賢思齊 СРЕЩНЕШ ЛИ ДОБРОДЕТЕЛЕН ЧОВЕК, РЕВНОСТНО МУ ПОДРАЖАВАЙ.....	62
Jiàngǔ-zhĪJīN 鑒古知今 ИЗУЧАВАЙ МИНАЛОТО, ЗА ДА ПОЗНАЕШ НАСТОЯЩЕТО.....	63
JìNXĪN 盡心 ВСЕОТДАЙНОСТ.....	65

KŌNGLÍNG 空靈	
НЕПОСТИЖИМО ИЗЯЩЕСТВО.....	66
KUÀNGDÁ 曠達	
ШИРОТА	68
LǐSHÀNGWǎNGLÁI 禮尚往來	
ВЪВ ВЕЖЛИВОСТТА СЕ ЦЕНИ ВЗАИМНОСТТА.....	70
LǐYĪ-FĒNSHŪ 理一分殊	
ЛИ Е ЕДНО, ПРОЯВЛЕНИЯТА МУ СА РАЗНИ	71
NÈIMĚI 內美	
ВЪТРЕШНА КРАСОТА	73
PǐJÍ-TÀILÁI 否極泰來	
СЛЕД КРАЕН УПАДЪК ЗАПОЧВА РАЗЦВЕТ.....	74
PÍĀOYÌ 飄逸	
ЕСТЕСТВЕНО ОЧАРОВАНИЕ	75
QÍWÙ 齊物	
ДА ГЛЕДАШ НА ВСИЧКО КАТО НА ЕДНО	76
QÌ 器	
СЪД.....	77
QìGǔ 氣骨	
ЖИЗНЕНОСТ И СИЛА	78
QìZHÌZHÌXÌNG 氣質之性	
КАЧЕСТВА, ПОЛУЧЕНИ ОТ ЦИ.....	79
QIÁNSHÌ-BÙWÀNG , HÒUSHÌZHÌSHĪ 前事不忘，後事之師	
НЕ ЗАБРАВЯЙ МИНАЛОТО, ЗА ДА ИМАШ УЧИТЕЛ ПО БЪДЕЩЕ.....	80
QÍU FÀNGXĪN 求放心	
КОПИЕЖ ПО ИЗГУБЕНАТА НЕВИННОСТ НА СЪРЦЕТО.....	82
Qŭ 曲	
НАПЕВ.....	83
RÉNZHĚÀIRÉN 仁者愛人	
ЧОВЕКОЛЮБИВИЯТ ОБИЧА ХОРАТА.....	85
SĀNBĪǎO 三表	
ТРИ МЕРИЛА.....	87
SĀNCÁI 三才	
ТРИТЕ НАЧАЛА	88
SĀNSĪÉRXÍNG 三思而行	
ТРИ ПЪТИ МИСЛИ И ЧАК ТОГАВА ДЕЙСТВАЙ.....	89
SHÈNDÚ 慎獨	
СТРОГОСТ КЪМ СЕБЕ СИ ДОРИ НАСАМЕ.....	90
SHÈNSĪ-MÍNGBIÀN 慎思明辨	
ВНИМАТЕЛНО МИСЛЕНЕ И ПРОСВЕТЛЕНА РАЗСЪДИТЕЛНОСТ	91
SHĪ 詩	
СТРОГА КЛАСИЧЕСКА ПОЕЗИЯ (ШИ)	92

SHĪZHÍ-WÉIZHUÀNG 師直爲壯 СИЛНА Е ВОЙСКАТА, ЧИЯТО ВОЙНА Е СПРАВЕДЛИВА	95
SHÒURÉNYŪYÚ 授人以漁 НАУЧИ ДРУГИТЕ НА РИБОЛОВ	96
SHÙ 恕 ПРОШКА, МИЛОСЪРДИЕ	97
SÌ Hǎi zhī nèi jiē xiōng dì 四海之內皆兄弟 ВСИЧКИ ВСРЕД ЧЕТИРИТЕ МОРЯ СА БРАТА	98
TÀIXŪ 太虛 ИЗНАЧАЛНА ПУСТОТА	99
TIĀNDÀO 天道 ПЪТЯТ НА НЕБЕТО	100
TIĀNLǐ 天理 НЕБЕСЕН ЗАКОН	102
TIĀNMÌNG 天命 ВОЛЯТА НА НЕБЕТО	103
TIĀNMÌNGZHÌXING 天命之性 КАЧЕСТВА, ПОЛУЧЕНИ ОТ НЕБЕТО	104
TIĀNXIÀ-XĪNGWÁNG , PĪFŪ-YŌUZÉ 天下興亡，匹夫有責 ЗА РАЗЦВЕТА И ГИБЕЛА НА ПОДНЕБЕСНАТА НОСИ ОТГОВОРНОСТ И НАЙ-ОБИКНОВЕНИЯТ ЧОВЕК	105
TÓNGGUĪ-SHŪTÚ 同歸殊途 ПО РАЗЛИЧНИ ПЪТИЩА – КЪМ ЕДНАКВА ЦЕЛ	107
WĒNGÙ-ZHĪXĪN 溫故知新 ВРЪЩАЙКИ СЕ КЪМ СТАРОТО, НАУЧАВАШ НОВОТО	108
WÚYÙ-ZÉGĀNG 無慾則剛 САМО ЧОВЕК БЕЗ СТРАСТНИ ЖЕЛАНИЯ СТОИ НЕПОКЛАТИМО	109
XIĀNGFĀN-XIĀNGCHÉNG 相反相成 ПРОТИВОПОЛОЖНОСТИ, КОИТО СЕ ДОПЪВАТ	111
XIÀNG 象 ОБРАЗ (ПОДОБИЕ)	113
XIǎOSHUŌ 小說 ХУДОЖЕСТВЕНА ПРОЗА	115
XIĒYì 寫意 „ИДЕОПИС“	117
XĪNZHĪ 心知 СЪРДЕЧНО ПОЗНАНИЕ	119
XÍNGXIĀN-ZHĪNÒU 行先知後 ДЕЛОТО ПРЕДХОЖДА ЗНАНИЕТО	120
XUÁN 玄 ТАЙНСТВО	121
XUÈQì 血氣 ЖИВИТЕЛНА ЦИ	122

XÚNMÍNG-ZÉSHÍ 循名責實 ДЕЙСТВИТЕЛНОСТТА ДА СЪОТВЕТСТВА НА ИМЕТО	124
YǎYUÈ 雅樂 Изящна музика	126
YÁNBUJÌNYÌ 言不盡意 ДУМИТЕ НЕ ДОИЗРИЧАТ СМИСЪЛА	128
YÁNJÌNYÌ 言盡意 ДУМИТЕ ИЗЧЕРПВАТ СМИСЪЛА	129
YÁN-HUÁNG 炎黃 ИМПЕРАТОРИТЕ ИЕНДИ И ХУАНДИ	130
YĪWÙ-LIǎNGTǐ 一物兩體 ЕДНО НЕЩО В ДВЕ СЪСТОЯНИЯ	132
YĪWÚ-WÉIBĒN 以無爲本 УКАТО КОРЕН НА ВСИЧКО	133
YǐZHÍ-BÀOYUÀN 以直報怨 НА ЗЛОТО ОТВРЪЩАЙ СЪС СПРАВЕДЛИВОСТ	134
YŌURÓNG-NǎIDÀ 有容乃大 ВЕЛИКОДУШИЕТО ПРАВИ ЧОВЕКА ВЕЛИК	135
YŪMÍN-GĒNGSHǐ 與民更始 ПОЛАГАМ НОВО НАЧАЛО С НАРОДА	137
ZÀIZHŌU-FÙZHŌU 載舟覆舟 ЕДНА И СЪЩА ВОДА И НОСИ, И ОБРЪЩА ЛОДКАТА	138
ZHÈNGMÍNG 正名 ИЗПРАВЛЕНИЕ НА ИМЕНАТА	139
ZHÈNGXĪN 正心 ИЗПРАВЛЕНИЕ НА СЪРЦЕТО	140
ZHÈNG ZHÉ ZHÈNG YĚ 政者正也 УПРАВЛЕНИЕТО Е ПРАВДА	142
ZHĪ CHǐ ÉR Hòu Yǒng 知恥而後勇 АКО ИМАШ ЧУВСТВО ЗА СРАМ, МОЖЕШ ДА ПРИДОБИЕШ И ХРАБРОСТ	144
ZHĪXÍNG-HÉYĪ 知行合一 ЕДИНСТВО НА ЗНАНИЕ И ПОСТЪПКИ	145
ZHĪXIĀN-XÍNGHÒU 知先行後 ЗНАНИЕТО ПРЕДХОЖДА ДЕЛОТО	147
ZHÍ 直 ДОБРОПОРЯДЪЧНОСТ	148
ZHÌ DÀ GUÓ RUÒ RĒNG XIǎO XIĀN 治大國若烹小鮮 ДА УПРАВЯВАШ ГОЛЯМА ДЪРЖАВА Е КАТО ДА ГОТВИШ ДРЕБНА РИБА	150
ZHŌNG 忠 ВЯРНОСТ, ВСЕОТДАЙНОСТ	151

Предговор

„Основни понятия в китайската мисъл и култура“ е поредица, чийто замисъл може да се изрази по следния начин: да бъдат представени и изяснени същностните понятия, които китайският народ е сътворил, съставил, събрал и обобщил в съвкупната си философска мисъл, в своята духовна култура, мисловност и ценностни възгледи под формата на думи, изрази и крилати изречения. Тези основни понятия са плод на хилядолетния опит на китайския народ при изучаването на природата и обществото и размишляването над явленията в тях. В ключовите понятия, предложени в нашия сборник, е събрана историческата мъдрост на народа, те отразяват най-дълбоките и най-обширни търсения и проникновения на китайския дух. В тях се съдържат хуманистична мисловност и културно-ценностни нагласи, които вече са се превърнали в своеобразен „житейски ген“ на китайската народност и дълбоко са се пропили в кръвта на поколения китайци, превръщайки се във всеобщи нрави и вяра на китайския народ. Така тези понятия са станали гръбнак на хилядолетната мисловна традиция, култура и духовност на Китай. От друга страна, събраните тук понятия са за съвременните китайци ключ за разбиране на философската мисъл, хуманистичната духовност, мисловните и ценностните нагласи на древните китайци, заедно с тяхното развитие и промени в други области, като литературата, историята и др. Същевременно този ключ може да послужи и на други народи в съвременния свят за разбирането на духовния свят на модерен Китай и китайците в родината им и по света.

Бяло рисуване

Една от техниките на традиционната китайска живопис, която си служи с чисти линии с туш за очертаване предметите, без използване на цвят – затова се нарича „бяло“ (т.е. безцветно, празно) рисуване. „Бялото рисуване“ се употребява най-вече за изобразяване на хора, цветя и растения; тушът се използва пестеливо, рисункът е естествено чаровен и жив. В древността този вид рисуване се е наричал „бяла живопис“ (白畫). Обикновено се използвал един и същи туш, като естеството, настроението и движенията на рисуваните предмети се изобразявали чрез различна дължина, дебелина, натиск на четката и пречупванията на линията. Бялото рисуване било разпространено през епохите Дзин и Тан, а след Сун се превърнало в отделен стил. Прочути майстори на бялото рисуване с „желязна линия“ са Гу Кайджи (顧愷之) от епохата Дзин, Ли Гунлин (李公麟) от епохата Северна Сун и Джао Мънфу (趙孟頫) от епохата Юан, а майстори на техниката „листо от орхидея“ са У Даодзъ (吳道子) от династия Тан и Ма Хъджи (馬和之) от династия Южна Сун. „Бялото рисуване“ е важна изразна техника и в литературата, където това означава използване на прост, майсторски съдържан изказ, който ярко и живо пресъздава реалните образи. В класическите китайски романи „Крайречно царство“, „Повест за Трицарствието“ и други намираме превъзходни образци на „бяло рисуване“ в проза.

ЦИТАТ

白描畫易纖弱柔媚，最難適勁高逸，今觀此圖如屈鐵絲，唐有閻令、宋有伯時、元有趙文敏可稱鼎足矣。（王穉登《〈維摩演教圖〉跋》）

Бялото рисуване лесно внушава деликатност и слабост, нежност и женско очарование, но за него са почти непосилни енергичността и възвишената волност. Днес обаче, съзерцавайки такива картини,

намирам в тях [гъвкавостта и силата на] прегъната желязна тел – в епохата Тан така рисува Йен Либън, в [Северна] Сун – Ли Гунлин, а в Юан – Джао Мънфу: те могат да бъдат наречени трите стълба на бялото рисуване.

Уан Джидън, Послеслов към „Откритата проповед на Уеймо“



Промяна

Основното състояние на всичко съществуващо. Терминът е съчетание между йероглифите *биен* (變) и *хуа* (化), които могат да се разглеждат както заедно, така и поотделно. *Биен* означава видима отвън промяна, докато *хуа* означава невидима, тънка, постепенна вътрешна промяна. Смята се, че всичко на небето и земята, включително човекът и човешкото общество, са в непрекъснат процес на промяна. Дълговечно битие и развитие е възможно единствено при наличието на непрестанна *биен-хуа* – „външно-вътрешна промяна“. Причини за подобно състояние са присъщите на всяко същество и вещь вътрешно противопоставящи се свойства и техните сблъсъци и съчетания. Някои смятат, че промяната е подчинена на неизменни закони и принципи и следователно може да бъде позната и усвоена; други обаче твърдят, че промяната няма неизменна основа и трудно може да бъде позната и усвоена. Според будизма промените във всичко съществуващо са илюзорни, докато самите бития са безмълвни и неподвижни.

ЦИТАТИ

剛柔相推，變在其中矣。（《周易·繫辭下》）

Твърдост и мекота се редуват и от това се раждат промените.
„Джоуска книга на промените“

變言其著，化言其漸。（張載《橫渠易說·繫辭上》）

Биен е дума, която означава видима промяна; *хуа* пък означава постепенна промяна.

Джан Дзай, „Разсъждения на Хънлян (Джан Дзай) за Книга на промените“

ПЕЧАЛ

Стил в поезията и изкуството, пропит с дълбоки настроения и богата чувствителност. Негов представител сред класическите поети е Ду Фу, техните мисли са устремени към великите държавни дела, те се вълнуват и тревожат за народните неволи, болезнено размислят върху съдбините на царството – причините за неговите възход и падение, живот и гибел, без да могат да ги открият. Те дирят пътища за мира и спасението на народа, ала без полза; в произведенията си отразяват дълбоко стаена скръб и богата мисловност. Поезията им е неизменно пропита с песенни въздихания, притежава ясна структура, ритъм, мелодика, възлизаци и спускащи се тонове, които предават на читателя естетическото чувство за вълнообразна ритмика и оставят след прочита безкрайни и незаличими чувства.

ЦИТАТ

所謂沉鬱者，意在筆先，神余言外。（陳廷焯《白雨齋詞話》卷一）

Това, което наричаме [в поезията] печал, се е родило [дълго] преди допира на четката и остава духовно недоловимо и със слова неизразимо.

Чън Тинджуо, „За стиховете в жанра цъ от Кабинета на Белия дъжд“